

Statuten der Vereinigung des akademischen Mittelbaus am Departement Umweltsystemwissenschaften (D-USYS) der ETH Zürich

[Bylaws of the Academic Association of Scientific Staff at the Department of Environmental Systems Science (D-USYS) at ETH Zurich]

Art. 1. Grundbestimmungen und Leitbild

[Legal definitions]

¹ Der VMUSYS ist die offizielle Vertretung des akademischen Mittelbaus am D-USYS gemäss Artikel 3, Absatz 3 sowie Artikel 19 bis 23 der Statuten der Akademischen Vereinigung des Mittelbaus der ETH Zürich (AVETH) vom 18.02.2017. Des Weiteren stützt er sich auf die Geschäftsordnung des D-USYS (GO D-USYS vom 03.03.2017) der ETH Zürich.

[VMUSYS officially represents the interests of the scientific staff at D-USYS according to Article 3, Paragraph 3, as well as Article 19 to 23 of the bylaws of the Academic Association of Scientific Staff at ETH Zurich (AVETH) from 18.02.2017. VMUSYS is further based on the rules and regulations of D-USYS (GO D-USYS from 03.03.2017) at ETH Zurich].

Art. 2. Angehörige

[Members]

¹ Der VMUSYS vertritt alle gemäss den Anstellungslisten der ETH-Personalabteilung am D-USYS gemeldeten Mitarbeiter/innen, die von der Verordnung über das wissenschaftliche Personal der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich (SR 172.220.113.11 vom 16.09.2014) erfasst werden. Dazu gehören im Besonderen Doktorierende, Postdocs, Oberassistenten, wissenschaftliche Mitarbeitende und Senior Scientists.

[VMUSYS represents all employees, which are covered by the regulation on scientific staff at ETH Zurich (SR 172.220.113.11 from 16.09.2014) and which are registered at D-USYS according to the employment lists of ETH Human Resources. Specifically, this includes doctoral students, postdocs, scientific assistants, senior assistants and senior scientists.]

² Alle Mitglieder der AVETH mit einem Doktorantenstatus oder einer Anstellung am D-USYS sind Mitglieder des VMUSYS (Art.3 der Statuten der AVETH).

[All members of AVETH with a doctoral status or employment at D-USYS are members of VMUSYS.]

³ Alle Doktorierende, Postdocs, Oberassistenten, wissenschaftliche Mitarbeitende und Senior Scientists, die an der ETH angestellt sind und einer Forschungsgruppe angehören, die eine Zugehörigkeit in zwei Departementen hat, von denen eine D-USYS ist, sind auch dazu ermächtigt ein VMUSYS Mitglied werden zu können.

[All doctoral students, postdocs, scientific assistants, senior assistants and senior scientists employed at ETH and belonging to a research group which has membership in two departments, where one department is D-USYS, are also entitled to become members of VMUSYS]

Art. 3. Organe

[Bodies of the association]

¹ Der VMUSYS besteht aus den folgenden vier Organen:

[VMUSYS consists of the following four bodies:]

- der Mitgliederversammlung *[general assembly]*
- dem Vorstand *[board]*
- den Delegierten *[delegates]*
- den Revisoren *[auditors]*

Art. 4. Die Mitgliederversammlung

[General assembly]

- 1 Die Mitgliederversammlung ist das oberste Entscheidungs- und Beschlussorgan des VMUSYS. Sie wählt die übrigen Organe des VMUSYS und dient als Plattform für den Meinungs austausch.
[The general assembly is the top decision body of VMUSYS, elects all other bodies and is a platform for the exchange of opinions.]
- 2 Alle in Art. 2 aufgeführten Personen besitzen Stimmrecht an der Mitgliederversammlung.
[All people listed in Article 2 are entitled to vote at the general assembly.]
- 3 Die Mitgliederversammlung findet einmal pro Semester statt. Auf Antrag von mindestens 10% der VMUSYS-Mitglieder (gemäss Art. 2.2) oder der Mehrheit des Vorstands kann eine ausserordentliche Mitgliederversammlung einberufen werden.
[The ordinary general assembly takes place at least once per semester. An extraordinary general assembly can be convened upon request of at least 10% of the VMUSYS members (according to Article 2.2) or the majority of the VMUSYS board.]
- 4 Die Mitgliederversammlung hat insbesondere folgende Kompetenzen:
[The responsibilities of the general assembly are:]
 - Wahl der Vorstandsmitglieder *[Election of the board]*
 - Wahl der Delegierten *[Election of the delegates]*
 - Wahl der Revisoren *[Election of the auditors]*
 - Abnahme des Jahresabschlusses *[Approval of the annual financial statement]*
 - Entlastung des Vorstands *[Relief of the board]*
 - Genehmigung des Budgets *[Approval of the financial budget]*
 - Genehmigung der Protokolle der Mitgliederversammlung *[Approval of the minutes of the general assembly]*
 - Beschluss über Statutenänderungen *[Changes of bylaws]*
- 5 Mit Ausnahme von Statutenänderungen (s. Art. 10) erfolgen die Beschlüsse und Wahlen der Mitgliederversammlung mit dem einfachen Mehr der anwesenden Stimmberechtigten. Stimmvertretung ist nicht zulässig. Beschlüsse und Wahlen verlaufen grundsätzlich offen. Auf Verlangen eines anwesenden Stimmberechtigten können die Beschlüsse geheim gefasst werden.
[With exception of the change of bylaws (see Art. 10), all votes and elections are based on the simple majority of the present people entitled to vote. Substitution of votes is not allowed. Votes and elections are generally open ballot but can be requested secret ballot by any present person entitled to vote.]
- 6 Es wird ein Protokoll geführt, das allen durch den VMUSYS repräsentierten Mitarbeiter/innen am D-USYS (gemäss Art. 2.1) zugänglich gemacht wird. Das Protokoll muss an der darauffolgenden Mitgliederversammlung genehmigt werden.
[The general assembly is documented by minutes that are accessible to all D-USYS employees represented by VMUSYS (according to Article 2.1). The minutes have to be approved on the subsequent general assembly.]
- 7 Zur Bearbeitung von speziellen Aufgaben kann die Mitgliederversammlung Arbeitsgruppen einsetzen.
[The general assembly can establish working groups to address special tasks.]

Art. 5. Der Vorstand

[Board]

- 1 Der Vorstand vertritt den VMUSYS in alltäglichen Geschäften. Er setzt die an der Mitgliederversammlung gefassten Beschlüsse um und koordiniert Delegierte und Arbeitsgruppen. Er informiert die durch den VMUSYS repräsentierten Mitarbeiter/innen am D-USYS über für sie relevante Neuigkeiten und organisiert Veranstaltungen für sie. Bei der Besetzung des Vorstands ist auf eine möglichst ausgewogene Vertretung der verschiedenen Institute des D-USYS zu achten.

[The board represents VMUSYS in everyday dealings, executes the decisions of the general assembly and coordinates delegates and working groups. The board informs all D-USYS employees represented by VMUSYS regarding relevant news and organizes events for them. It is desirable that all institutes of D-USYS are evenly represented on the board.]

2 Der Vorstand besteht aus:

[The board consist of:]

- dem/der Vorsitzenden *[chair]*
- dem/der stellvertretenden Vorsitzenden *[deputy chair]*
- dem/der Kassier/in *[treasurer]*
- weiteren Mitgliedern *[other members]*

3 Der/Die **Vorsitzende** leitet den Vorstand. Er/Sie beruft die Mitgliederversammlung ein und kündigt diese mit einer Traktandenliste mindestens zwei Wochen im Voraus an. Er/Sie informiert den/die Departementsvorsteher/in und den Departementsstab über Rücktritte und neu gewählte Delegierte. Ausserdem nimmt er/sie die organisatorischen Belange des VMUSYS wahr und gewährleistet die Verbindung zu den Gremien des Departements D-USYS.

[The board is headed by the chair, who announces the general assembly with an agenda at least two weeks in advance. The chair informs the department head and the departmental services regarding resignations and newly appointed delegates. Furthermore, the chair is responsible for all organizational aspects of VMUSYS and ensures the liaison to the bodies of the department.]

4 Der/Die **Stellvertreter/in** vertritt den/die Vorsitzende/n in allen Belangen, falls diese/r verhindert ist.

[The deputy chair represents the chair in all aspects when the chair is not available.]

5 Der/Die **Kassier/in** kümmert sich um die Verwaltung der finanziellen Mittel des VMUSYS und erstellt das Budget sowie den Jahresabschluss. Er/Sie präsentiert das Budget für das kommende Geschäftsjahr jährlich bei der Mitgliederversammlung im Herbstsemester und den Jahresabschluss des zurückliegenden Geschäftsjahres bei der Mitgliederversammlung im Frühlingsemester.

[The treasurer is responsible for the finances of VMUSYS and prepares the budget as well as the annual financial statement. The budget for the next year is presented at the general assembly in the fall semester and the annual financial statement of the previous year is presented by the treasurer during the general assembly in the spring semester.]

6 Die **weiteren Vorstandsmitglieder** unterstützen den Vorstand bei seinen Aufgaben.

[The other members support the tasks of the board.]

Art. 6. Die Delegierten

[Delegates]

1 Die Delegierten und deren Stellvertretung vertreten den VMUSYS in den folgenden Gremien des Departements:

[The delegates and their deputies represent VMUSYS in the bodies of the department as follows:]

- der Departementskonferenz (DK) gemäss Art. 12 GO D-USYS
[departmental conference]
- der Unterrichtskommission (UK) Agrarwissenschaften gemäss Art. 28 GO D-USYS
[teaching commission for Agricultural Sciences]
- der Unterrichtskommission (UK) Umweltnaturwissenschaften gemäss Art. 28 GO D-USYS
[teaching commission for Environmental Sciences]
- der Ressourcenkommission (RK) gemäss Art. 22 GO D-USYS
[resource commission]

2 Die Delegierten und deren Stellvertretung vertreten den VMUSYS nach bestem Wissen und Gewissen in den genannten Gremien und sorgen dafür, dass der Vorstand und die durch den VMUSYS repräsentierten Mitarbeiter/innen am D-USYS über wichtige Beschlüsse des jeweiligen Gremiums informiert werden.

[The delegates and their deputies represent VMUSYS with their best intentions in the bodies of the department and ensure that the board of VMUSYS and all D-USYS employees represented by VMUSYS will be informed about decisions in these bodies.]

Art. 7. Die Revisoren

[Auditors]

- 1 Zwei Revisoren prüfen den Jahresabschluss und erstatten der Mitgliederversammlung Bericht über dessen Korrektheit. Auf Grundlage des Berichts geben sie eine Empfehlung über die Entlastung des Vorstands ab. Die Revisoren dürfen nicht Mitglied des VMUSYS-Vorstands sein.

[The auditors evaluate the annual financial statement for correctness and report to the general assembly. Based on this report, the auditors give a suggestion for relief of the board. Auditors cannot be members of the VMUSYS board.]

Art. 8. Wahlen

[Elections]

- 1 Die Mitgliederversammlung wählt aus den in Art. 2.1 definierten Personen den Vorstand, die Delegierten und die Revisoren des VMUSYS. Die Wahlen finden grundsätzlich bei der Mitgliederversammlung im Herbstsemester statt. Die Amtsperiode aller gewählten Vertreter beträgt ein Jahr. Eine Wiederwahl ist möglich. Bei den Vorschlägen für mögliche Kandidaten sollen alle Institute des D-USYS berücksichtigt werden.

[The general assembly elects the board, delegates and the auditors of VMUSYS out of the people defined in Article 2.1. Elections are generally held during the general assembly in the fall semester. All positions are elected for the duration of one year and re-election is possible. It is anticipated that all institutes of D-USYS are equally considered among potential candidates.]

- 2 Bei Ausscheiden oder Ausfall des/der Vorsitzenden während der Amtsperiode übernimmt der/die Stellvertreter/in den Vorsitz bis zur nächsten Mitgliederversammlung. Der Vorstand bestimmt in diesem Fall einen/eine neue/n Stellvertreter/in.

[Upon resignation of the chair during the elected period, the deputy chair is taking over, heading the board until the next general assembly. Additionally, the board appoints a new deputy chair.]

- 3 Bei Ausscheiden oder Ausfall des/der Kassier/in während der Amtsperiode bestimmt der Vorstand einen Ersatz bis zur nächsten Mitgliederversammlung.

[Upon resignation of the treasurer during the elected period, the board appoints a replacement until the next general assembly.]

- 4 Bei Ausscheiden oder Ausfall von Delegierten oder deren Stellvertretung während der Amtsperiode bestimmt der/die Vorsitzende einen Ersatz, der bis zum Ende der Amtsperiode das Amt des/der Delegierten übernimmt.

[Upon resignation of delegates or their deputies during the elected period, the chair appoints a replacement for the remaining time of the elected period.]

- 5 Mit Beendigung der Zugehörigkeit zur Gruppe der durch den VMUSYS repräsentierten Mitarbeiter/innen am D-USYS (gemäss Art. Art. 2.1) müssen alle offiziellen Ämter in den Organen des VMUSYS niedergelegt werden.

[All elected official positions in the bodies of VMUSYS have to be resigned upon termination of the affiliation to the group of D-USYS employees represented by VMUSYS (according to Article 2.1).]

- 6 Der Vorsitzende hat nicht die Ermächtigung temporäre Vertretungen für abwesende, aber nicht zurückgetretene Delegierte und Stellvertretungen zu ernennen, auch falls dies zu einer reduzierten Anzahl an Stimmen für VMUSYS Delegierten führt.

[The chair does not have the power to recommend a temporary replacement for an absent, but not resigned, delegate or deputy, even if this results in a reduced number of votes that can be cast by VMUSYS delegates.]

Art. 9. Finanzen

[Finances]

- 1 Für die Verbindlichkeit des Vereins haftet das Vereinsvermögen.
[Liabilities are covered by the assets of the association.]
- 2 Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.
[The fiscal year is the calendar year.]
- 3 Die ordentlichen Einnahmen des VMUSYS bestehen aus einem Teil der Mitgliederbeiträge der AVETH (gemäss Art. 39 der Statuten der AVETH). Darüber hinaus können weitere Einnahmequellen erschlossen werden.
[Regular revenues of VMUSYS are contributed by membership fees of AVETH (see Art. 30 of AVETH bylaws). Additional resources for revenues can be tapped.]

Art. 10. Schlussbestimmungen

[Final clauses]

- 1 Die Statuten können durch eine Zweidrittelmehrheit der Mitgliederversammlung geändert werden, sofern mindestens 20 stimmberechtigte Personen anwesend sind.
[These bylaws can be changed by a two-third majority vote of the general assembly if at least 20 people entitled to vote are present.]
- 2 Sofern diese Statuten in andere Sprachen übersetzt werden, ist jeweils die deutsche Fassung massgebend.
[In case these bylaws are translated into other languages, only the German version is legally binding.]

Art. 11. Inkrafttreten

[Implementation]

- 1 Diese Statuten wurden an der Mitgliederversammlung vom 19.11.2020 genehmigt. Sie ersetzen das Reglement vom 30. September 2015 und treten ab sofort in Kraft.
[These bylaws were approved by the general assembly on 06.05.2021. They replace the bylaws from 19.11.2020 and take effect immediately.]

Zürich, 06.05.2021

Der Vorsitzende: Jake Casselman

Die stellvertretende Vorsitzende: Niroshan Gajendra